

## Joe Peters 687-1

From Boaz Chinook Texts P. 78 2nd paragraph

'/' means uncertainty 'x' means questionable word

At 11:40 Jack becomes suspicious that Joe is speaking Chinook Jargon, not traditional Chinook. He questions him on some words that are clearly jargon but then is reassured by other words that he believes are traditional Chinook. He concludes that Joe has unfortunately mixed a few jargon words in with his translations and says, "I guess we will have to keep those and accept them."

P1 Sparrow hawk seems akke. P2 mamook tlik = succeed? Mamook chamax=bent? Cultus nanitch=stare Hyas ktayk=eagle? P3 cultus nanitch = stare broke into pieces = mamook twlik? P4 mamook koolee= pursued? P5 to enchant=mamook haha isn't this used in the Kamloops Wawa? Coyote=snak? Blow=shwoop? Kwetl=struck P5 snakola=coyote P6 skaa=crow P8 trout=tanas saman P10 kansikh yaka kopet wash=after he had finished bathing stick kamuksh=wolf mountain=lamutai if it had not been for that woman

Muffled conversation until 1:12

1. ...alta okok tlatawa okok patl
  2. But he did not succeed at all.
  3. Wake yaka mamook kakwa
  4. He went up.
  5. Yaka tlatawa sahalee.
  6. After a while, the sparrow hawk went down
  7. Alqi tanas lele alta akke/ yaka chako tanas klaakla tanas mukmuk/
  8. He almost broke them.
  9. Wake saya yaka mamook mimloos
  10. He went up.
  11. Wuht yaka tlatawa sahalee
  12. Then another hawk went down
-

13. Alta ikt hyas klaakla tanas mukmuk/
14. But he grew tired
15. Alta yaka chako till
16. Now next the chicken hawk went down
17. Alta okok klaakla kumtuks mukmuk kaklwa/ yaka chako
18. He tried to move them
19. Yaka tikkee mamook sahalee okok wake yaka mamook
20. But he did not succeed
21. Yaka wake mamook tlik/
22. Then the owl went down
23. Alta okok chinook chiptaxx/
24. But they did not move
25. Alta yaka mamook kakwa
26. Then the eagle went down

27. Alta okok hyas ktayxx/ klaakla tlatawa keekwillee
  28. He bent them and almost broke them
  29. Yaka mamook chamaxx/ wake saya yaka mamook klook
  30. Now all the animals and all the birds had tried
  31. Alta kanaway tillikumx/ tlaska mamook kilawilx// kanaway klaakla  
tlaska mamook kilawilx//
  32. Then the bird said
  33. Alta tanas klaakla yaka wawa
  34. Give those antlers to that one who is full of sores
  35. Maika patlatch okok wuht alta tanas xx/ kanaway sik kanaway kah
  36. Let him see what he can do.
  37. xx Tillikom ikta yaka mamook
  38. All the people had given it up
  39. Konaway tillikum alta tlaska kopit
  40. quick stand up
  41. hyak xx/ mitwhit maika
  42. let us see what you can accomplish
  43. nesaika tikee nanitch ikta maika mamook
  44. Break those antlers.
  45. mamook kakshut okok xxx/mukt
  46. Five times he said so
  47. Kwinnum yaka wawa kakwa
  48. Then that person arose
  49. Alta yaka mitwhit okok tillikum
  50. He shook his body
  51. Yaka mamook shook yaka itlwill kanaway
  52. and shook his blanket
-

- 53.yaka mamook shook yaka passeese
- 54.He shook his hair
- 55.Yaka mamook shook yaka latet
- 56.Then his body became clean
- 57.Ata yaka itwill chako tloosh kanaway
- 58.His hair long
- 59.Yaka tipso youtkut
- 60.and full of dentalia.
- 61.Konaway patl ikta tloosh/
- 62.And he was very beautiful
- 63.Ata yaka chako delate tloosh kopa nanitch
- 64.They saw that he was the salmon
- 65.Taska nanitch yaka ata okok saman
- 66.Then he went to the middle of the house.
- 67.Ata yaka tatawa katsuk kopa okok house
- 68.Took up the antlers
- 69.Yaka iskum okok mukhin
- 70.He broke them into five pieces
- 71.Yaka mamook tlkxx kwinnum
- 72.And threw them down
- 73.Mash keekwilee
- 74.Then he ran away
- 75.Ata yaka koollee saya
- 76.The people stared at him
- 77.tillikum cultus nanitch yaka
- 78.After a little while

79. Alta tanas alqi
80. The bird said
81. Okok klaakla yaka wawa
82. Let us chase our chief's
83. Alta nesaika mamook koolee x nesaika tyee
84. Then the girl shook her dentialia
85. Alta tanas tlootchman yaka mamook xx xx
86. and ran also in pursuit
87. alta yaka mamook koolee yawa
88. They followed a long distance
89. Alta tlaska klatawa yaka saya
90. Then the man created a bay behind them.
91. Alta okok man mamook tanas x/ kim'ta labah/ alta
92. But the couple was already on the other side
93. Okok moxst yaka enatai saya kopa chuk
94. After a while the people reach the other side of the bay.
95. Alqi alta okok tillikum tlaska tlatawa enatai
96. They continued to pursue them
97. Alta tlaska mamook koolee alta
98. Again they pursued a long distance
99. Tlaska mamook koollee yaka saya
100. He looked back
101. Yaka nanitch kilapai
102. and saw the people were nearly overtaking them
103. yaka nanitch okok tillikum alta tlaska wake saya iskum yaka
104. Then he made a middle sized bay

105. Alta yaka mamook ikta wake hyas chuk  
106. Again the people reached the bay  
107. Tillikum yaka ko/ kopah  
108. and saw that too far away on the other side  
109. tlaska nanitch yaka hyas saya enatai  
110. Again the people crossed the bay  
111. Wuht okok tillikum tlaska enatai kopa hyas chuk  
112. and continued their pursuit  
113. tlaska mamook/hiyu tlatawa  
114. He made five bays then he gave up  
115. Yaka mamook kwinnum okok hyas chuk  
116. The people across all five days  
117. Tillikum tlaska tlatawa enatai konaway kwinum chuk hyas  
118. Coyote and Badger were among the pursuers  
119. Tlsh hyas xx Tlaska kopah ikt  
120. They became tired  
121. Tlaska wuht chako till  
122. And coyote said to his friend  
123. Okok snak yaka wawa okok tillikum  
124. My friend I am getting tired  
125. Naika tillikum naika chako hyas till  
126. What do you think if I enchant my arrow  
127. Ikta maika tumtum pus naika mamook haha naika kalaitan  
128. Badger replied all right  
129. Yaka wawa patl tloosh/  
130. Then coyote blew on his arrows singing
-

131. Okok snak x shwoop kopa yaka kalaitan
132. Strike his head strike his Head
133. Kakshut yaka latet, kakshut yaka latet
134. Three times he sang to his arrow
135. Tlone time yaka xx kakwa kalaitan
136. And five times he blew on it
137. Konaway yaka mamuk shwok kopah
138. Then he shot upward
139. Alta yaka tilxx kalaitan sahalee
140. The arrow struck the young man
141. okok kalaitan yaka kwetl okok tanas tillikum
142. and he fell down dead
143. yaka tlak/p mimloos
144. The wolves were among the pursuers
145. xx kopah elip
146. they took the woman
147. tlaska iskum okok tlootchman
148. The people devoured the salmon
149. Tlaska x kopa okok saman
150. They gave coyote the salmon bowl
151. Tlaska patlatch snook oko saman yaka canim
152. Then an egg fell down from him
153. Lasap okok yaka tlip kopah
154. into a hole in the rock
155. kopa tlwhap kopa okok stone
156. Then the people went home

157. Okok tillikum tlaska tlatawa k'ilapai  
158. Now the crow had learned that her nephew had been killed  
159. Alta okok skaa yaka kumtuks yaka ats yaka tanas mimloos  
160. She went away and cried  
161. Yaka tlatawa alta yaka klai  
162. Now she arrived at the place where he had been killed  
163. Alta yaka k'o kopa hyakomx/ tlaska mimloos alta  
164. She looked for his remains  
165. Yaka nanitch kopa yaka itlwill kopah  
166. She turned over the stones  
167. Yaka kilapai okok stone  
168. Cried and turned them again  
169. Yaka klai yaka kilapai hiyu stone  
170. Then she found one salmon egg  
171. Alta yaka tl'ap ikt lasap saman lasap  
172. She carried it to the river  
173. Yaka lolo kopa chuk  
174. Made a small hole in the bank of the river  
175. Yaka mamook tanas tlwhap kopa okok illehee wake saya kopa  
chuk  
176. And put the egg into the water  
177. Yaka mamook mitlaitxx okok lasap kopa chuk  
178. In the evening she went home  
179. Tanas polakli yaka tlatawa yaka house  
180. Early next morning  
181. Tanas sun alqi sun yaka chako  
182. the crow went again to look after that egg
-

183. okok sklaakla/skaa klaakla yaka tlatawa nanitch lasap  
184. It had grown a little  
185. Yaka chako tanas sakhalee  
186. Then she made a larger hole  
187. Yaka mamook tanas hyas hlwhap  
188. Then she went home again  
189. Yaka tlatawa house  
190. She reached her house  
191. Yaka k'o' kopah  
192. She did not sleep at all  
193. Halo yaka moosum  
194. Then it drew day again  
195. Alta yaka chako sun alta  
196. Early in the morning  
197. Tanas sun  
198. she went again to look after the egg  
199. yaka tlatawa k'ilapai nanitch okok lasap  
200. She cried while growing  
201. Yaka klai kopa yaka klatawa

11.40 to 13.40

Conversation: "What's the word for cry klai, klai that is real jargon that's as near as I know. That's alright what's the word for grizzly bear hyas its shut big bear what's the word for friend tloosh tillikum what's the word for number seven sinamoxt yeah that's right, that's most encouraging to know there are a few of those jargon words in there but we will have to accept them. I have been listening.. I don't expect you to speak it real good after so many years. We can take out the Chinook words like klai and other words like that."

202. Now a small trout was swimming in the hole  
203. Alta tanas sun yaka mitlait kopa okok tlwhap  
204. This gladdened her all over  
205. Yaka hyas tloosh youtl x konaway kah/  
206. She made a still larger hole  
207. Yaka mamook alta hyas tlwhap  
208. In the evening she went home and slept a little  
209. Tanas polaklee chako polakli yaka tlatawa house alta yaka  
moosum  
210. Early in the morning she went out again  
211. Tanas sun yaka tlatawa alta  
212. This was the fourth time  
213. okok lakt time yaka tlatawa  
214. She saw a large trout swimming there  
215. Yaka nanitch hyas tanas saman kopah  
216. Then the crow was really glad  
217. Alta okok sklaa klaakla yaka tloosh tumtum  
218. She made a large hole  
219. Alta yaka mamook tloosh hyas tlwhap, hyas tlwhap  
220. Early in the afternoon she went home  
221. Alta tanas...  
222. When it grew dark she fell asleep  
223. Yaka tlatawa hyas alqi yaka xxx mimloos tanas polakli yaka  
moosum alta  
224. Early in the morning she woke  
225. Tanas sun yaka chako yaka mitlait  
226. And went to look after the trout
-

227. Tlatawa tloosh nanitch kopa okok trout... tanas saman  
228. She saw small salmon swimming there  
229. Yaka nanitch tanas saman kopah hyas alta  
230. Now she made a still larger hole and left it again  
231. Alta tlaska mamook wuht ikht hyas tanas hyas alta tlwhap  
232. At noon she went home  
233. Sitkum sun alta yaka x kopa house  
234. She thought only of the salmon  
235. x chako Tumtum kopet yaka hyas saman  
236. It grew dark  
237. Alta yaka chako polaklee  
238. Early next morning she went again  
239. Tanas sun wuht alta yaka tlatawa  
240. She arrived  
241. Yaka ko kopah  
242. now there was swam a large salmon  
243. alta kopah tlatawa hyas saman alta  
244. She took it  
245. Yaka iskum okok  
246. Threw it ashore  
247. Yaka mash saya kopa illehee  
248. And it was transformed into a tall boy  
249. Alta yaka chako tillikum x hyas ikta tanas man  
250. Now the crow was happy  
251. Alta okok skaa klaakla yaka xxtloosh tumtum  
252. They went home together
-

253. Alta tlaska tlatawa house kunamoxt  
254. She said to her grand nephew  
255. Yaka wawa kopa yaka ats yaka tanas man  
256. Daily that you may see spirits  
257. Alta maika nanitch wake tillikum kataxx  
258. He bathed  
259. Alta yaka wash  
260. First he bathed in the river  
261. Alta yaka wash kopa chuk  
262. and after that in the sea  
263. alta kopa hyas chuk  
264. Every night he bathed  
265. Konaway polakli yaka wash/hyas kakwa  
266. After he had finished bathing in the sea  
267. Kansikh yaka kopet wash kopa hyas chuk  
268. he bathed in ponds on the mountains  
269. yaka wash kopa tanas chuk kopa mountain yawa, lamutai  
270. Now he became a young man  
271. Alta yaka tlatawa tanas man hyas man  
272. Then his grand aunt told him  
273. Alta yaka ats yaka wawa yaka  
274. Coyote and his friend Badger killed your father  
275. Okok snuk alta okok badga kopet ka tlaska xx  
276. If it had not been for that woman  
277. Wake Pus yaka x tlootchman  
278. They would not have killed him
-

279. Wake tlaska mimloos yaka  
280. They took her to the wolves  
281. Tlaska mamook tlatawa yaka kopa stik kamuksh  
282. He said  
283. Yaka wawa  
284. I will go and search for coyote  
285. Naika nanitch snuk  
286. Do not go else they will kill you  
287. Wake maika tlatawa pusxxtlaska mimloos maika  
288. After a while the crow told him  
289. Alta tanas alqi okok klaakla wawa kopa yaka  
290. They gave your father's bow to coyote  
291. Tlaska patlatch okok maika papa okok xx  
292. I will go and search for coyote nail  
293. Alta naika tlatawa nanitch okok xx  
294. I have seen enough spirits  
295. Naika nanitch kopet hiyu x skukoom  
296. Or tell me who is your spirit  
297. Maika wawa naika xx maika x skukook  
298. Then he said to his grand aunt  
299. Yaka wawa kopa yaka ats  
300. Let us go outside  
301. Nesaika tlatawa tlahane  
302. The crow went out with him  
303. Okok skaa klaakla yaka tlatawa tlahane kunamoxt yaka  
304. Then he shot his arrow toward the forest
-

305. Yaka xx yaka kalaitan kopa stick  
306. And it caught fire  
307. Alta kopah chako paya  
308. He shot his arrow towards the Prairie  
309. Yaka xx kalaitan kopa tloosh illehee  
310. And it caught fire  
311. Alta kopah wuht chako paya/  
312. Then the crow said  
313. Alta okok ska yaka wawa  
314. Indeed you have seen spirits  
315. Nawitka maika nanitch xx tumtum  
316. She said you must go through it  
317. Alta maika nanitch tlatawa  
318. take care of yourself  
319. tloosh nanitch kopa maika  
320. The next day he made himself ready  
321. Okok sun yaka mamook tloosh kopa yaka tlatawa  
322. He put on his dentalia  
323. yaka mitl Tloosh ikta  
324. and took his arrows  
325. yaka iskum ikta yaka kalaitan  
326. Then it thunder  
327. Alta yaka chako paya sahalee  
328. Although the sky was clear  
329. Kanaway sahalee konaway tloosh  
330. He went on
-

331. Yaka tlatawa  
332. and crossed five Prairie  
333. yaka tlatawa enatai kwinum tloosh illehee  
334. When he saw a house a long way off  
335. Alta yaka nanitch houses saya yawa  
336. He went on  
337. Yaka tlatawa  
338. and when he came near the house  
339. yaka x wake saya okok house  
340. He heard of person singing  
341. Yaka xx tillikum hiyu wawa  
342. songs of victory